

**DELIBERATION N° 0 DE LA COMMISSION PERMANENTE
APPROUVANT LA PROPOSITION D'AFFECTATIONS COMPLÉMENTAIRES DES
SOLDES DES CONVENTIONS CASE DI A LINGUA 2022**

**CHÌ APPROVA A PRUPOSTA D'AFFETTAZIONE CUMPLEMENTARIE DI SALDI DI
E CUNVENZIONE CASE DI A LINGUA 2022**

REUNION DU

L'an , le , la Commission Permanente, convoquée le 21 novembre 2023, s'est réunie sous la présidence de Mme Marie-Antoinette MAUPERTUIS, Présidente de l'Assemblée de Corse.

ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.

LA COMMISSION PERMANENTE

- VISTU** u Codici ghjinirali di e Cullittività Tirrituriali, Titulu II, Libru IV, IV^a parti,
VU le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^e partie,
- VISTU** u Codice generale di i Cullettività Territoriale, è specialmente i so articuli
L. 4421-1 à L. 4426-1 è R. 4425-1 à D. 4425-53,
VU le Code Général des Collectivités Territoriales, et notamment ses articles
L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VISTU** l'articulu L. 1111-4 di Codice Generale di e Cullettività Territoriale relativu à
e cumpetenze sparte di e cuullettività territoriale in lu duminiu di a cultura
è di a prumuzione di e lingue regionalu,
VU l'article L. 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif,
aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de
culture et de promotion des langues régionales,
- VISTU** a deliberazione n° 19/047 AC di l'Assemblea di Corsica chì decide u
lanciamentu di a chjam'à prugetti « Casa di a lingua »,
VU la délibération n° 19/047 AC de l'Assemblée de Corse décidant le
lancement de l'appel à projet « Casa di a lingua »,
- VISTU** a dilibarazioni n° 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u
2021 chì porta diligazioni d'attribuzioni di l'Assemblea di Corsica à u
Cunsigliu esecutivu di Corsica è à u so presidenti,
VU la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021

portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,

VISTU a deliberazione n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u rigulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VISTU a deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022 aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du 1^{er} avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u 1^{mu} d'aprile di u 2022 aduttendu u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VISTU a dilibarazioni n° 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembri di u 2022 chì piglia attu di u raportu d'uriintazioni annant'è a pulitica linguistica,

VU la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

VISTU a dilibarazioni n° 22/167 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembri di u 2022 chì approva a scelta di i candidati di a chjama à prughjetti « CASA DI A LINGUA 2022/2023 »,

VU la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 approuvant les choix des candidats retenus pour l'appel à projets « CASA DI A LINGUA 2022/2023 »,

VISTU a dilibarazioni n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì porta aduzzioni di u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà u 2023,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VISTU a dilibarazioni n° 23/125 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 d'ottobre di u 2023, chì porta aduzzioni di u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica per u 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le budget supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VISTU u descrittivu di scadenza di i crediti di pagamentu in appicciu à u presente raportu di u Presidente di u Cunsigliu esicativu di Corsica,

VU le tableau d'échéancier des crédits de paiement annexé au rapport du

Président du Conseil exécutif de la Corse,

CONSIDERANDU u sbagliu tecnicu è materiale di a convention N° SDS-2022-CL08 di a SAS Aflokkat Valincu-Fium'Orbu,

CONSIDERANT l'erreur technique et materielle de la convention N° SDS-2022-CL08 de la SAS AFLOKKAT Valincu-Fiumo'orbu,

CONSIDERANDU a necessità d'abbundà l'affettazione esistente per u finanziamentu di e Case 2022 da prucedu à u pagamentu di i saldi,

CONSIDERANT la nécessité d'abonder les affectations existantes pour le financement des Case 2022 en vue du paiement des soldes,

**NANT'À
SUR** raportu di u Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica,
rapport du Président du Conseil exécutif de Corse,

APRES EN AVOIR DELIBERE

ARTICLE PREMIER :

DECIDE de l'abondement des montants affectés permettant le versement des soldes des conventions « CASE DI A LINGUA 2022 ».

ARTICLE 2 :

DECIDE de répartir ainsi qu'il suit les crédits inscrits à la rubrique :

LINGUA CORSA - DIFUSIONE SUCETALE / LANGUE CORSE - DIFFUSION SOCIETALE

Funziunamentu / Fonctionnement

URIGHJINI / ORIGINE : BP + BS 2023

PRUGRAMMA / PROGRAMME :

4313 Lingua corsa cartula Cullettività - Capitulu 935 - Funzioni 93588

4313 Langue corse charte Collectivité - Chapitre 935 - Fonction 93588

SOMMA DISPUNIBILI / MONTANT DISPONIBLE : **2 951 953,24 Euros**

- 1- Affectation N° 22AF05253 -
Convention « Casa di a lingua 2022 Capicorsu - Association Praticalingua Capicorsu » :
32 000 Euros
- 2- Affectation N° 22AF05251 -
Convention « Casa di a lingua 2022 d'Avretu - Associu Praticalingua Pian' d'Avretu » :
32 000 Euros
- 3- Affectation N° 22AF05241 -

Convention « Casa di a lingua 2022 Bastia - Associu Praticalingua Bastia » :
32 000 Euros

4- Affectation N° 22AF05298 -
Convention « Casa di a lingua 2022 Balagna - Associu Praticalingua Balagna » :
32 000 Euros

5- Affectation N° 22AF05243 -
Convention « Casa di a lingua 2022 Piaghja à Levante- Associu Praticalingua
Piaghja è Levante »
32 000 Euros

6- Affectation N° 22AF00802 -
Convention « Casa di a lingua 2022 Corti - Associu Praticalingua Corti »
33 065 Euros

7- Affectation N° 22AF05249 -
Convention « Casa di a lingua 2022 Aiacciu - SARL Aflokkat Aiacciu »
32 000 Euros

8- Affectation N° 22AF05396 -
Convention « Casa di a lingua 2022 Valincu-Fium'Orbu - SAS Aflokkat-Conseil »
32 000 Euros

9- Affectation N° 22AF05299 -
Convention « Casa di a lingua 2022 Casinca – ADECEC Cervioni »
14 732,60 Euros

SOMMA TOTALE / MONTANT TOTAL : 271 797,60 Euros

TOTALI DATI / MONTANT AFFECTÉ : 271 797,60 Euros

DISPUNIBILI CHÌ FERMA / DISPONIBLE A NOUVEAU : 2 680 155,64 Euros

ARTICLE 3 :

ADOPTÉ les avenants aux conventions de soutien « Case di a lingua 2022 » tels que présentés en annexe, ainsi que l'avenant modifiant la convention Valincu è Fium'Orbu 2022/2022 n°SDS-2022-CL08, et **AUTORISE** le Président du Conseil exécutif de Corse à les signer.

ARTICLE 4 :

La présente délibération fera l'objet d'une publication sous forme électronique sur le site internet de la Collectivité de Corse.

Aiacciu, le

La Présidente de l'Assemblée de Corse,

Marie-Antoinette MAUPERTUIS

AVENANT N° 1 A LA CONVENTION N° SDS-2022-CL04 RELATIVE A LA « CASA DI A LINGUA 2022/2023 BALAGNA » CONCLUE ENTRE L'ASSOCIATION PRATICILINGUA BALAGNA ET LA COLLECTIVITE DE CORSE

Entre :

L'association Praticalingua Balagna représentée par sa Présidente, **Mme Marie-Dominique ALLEGRINI-SIMONETTI**,

Et :

La Collectivité de Corse représentée par **le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI**,

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^e partie,
- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, et notamment ses articles L.4421-1 à L.4426-1 et R.4425-1 à D.4425-53,
- VU** l'article L. 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,
- VU** la délibération n° 19/047 AC de l'Assemblée de Corse du 22 février 2019 décidant le lancement de l'appel à projet « Casa di a lingua »,
- VU** la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,
- VU** la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VU** la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du 1^{er} avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,
- VU** la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 approuvant les choix des candidats retenus pour l'appel à projets « CASA DI A LINGUA 2022/2023 »,
- VU** la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le budget supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/ CP de la Commission Permanente du 29 novembre 2023 approuvant l'avenant n° 1 relatif à la convention « Casa di a lingua Balagna 2022/2023 »,

Préambule

Suite à l'analyse des différents indicateurs présentés lors de comités de suivi depuis 2019 dans le cadre des dispositifs « Case di a lingua », il a été mis en évidence que le fonctionnement des « Case » se faisait en année scolaire.

Afin de répondre aux besoins des structures concernées, il est proposé de modifier la période couverte par les conventions et de l'étendre du 1^{er} septembre au 31 août de l'année suivante.

Ainsi, afin de rentrer dans ce calendrier, il est proposé de réduire la durée des conventions 2022 sans modification du montant des aides allouées et, de fait, les conventions prendront fin le 31 août 2023.

Article 1^{er} : Modification de la convention suite à une erreur technique et matérielle

Conformément à l'article 12 de ladite convention, il est prévu de modifier la durée et de fixer la fin de la convention au 31 août. Cette modification n'entraîne pas de modification financière.

Article 2 : Conditions Financières

Pour la période relative au présent avenant, la Collectivité de Corse s'engage à verser à l'association Praticalingua Balagna, SIRET 898 797 295 000 18, le solde de la subvention conformément aux dispositions des articles 5 et 6 de la convention initiale.

Article 3 : Autres dispositions

Les autres dispositions de la convention relatives aux CASE DI A LINGUA 2022/2023 demeurent inchangées.

Aiacciu, le

En 3 exemplaires

**La Présidente de l'Association
Practicalingua Balagna**

**LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF
DE CORSE**

**Marie-Dominique ALLEGRINI-
SIMONETTI,**

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL04
« CASA DI A LINGUA BALAGNA » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n^u 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n^u 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n^u 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n^u 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica n^u 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU A deliberazione nu 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU A deliberazione nu 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione nu 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lànciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 » ,

VISTU a deliberazione nu 22/149 AC di l'Assemblea di Corsica di u 28 d'ottobre di u 2022, aduttendu u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua » ,

VU La délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU La délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022, adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n°22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 » ,

VU La délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a normalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u prugramma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nuralisazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI auturizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 22/167AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua **BALAGNA** » chì u « Rapisintanti » Associu PRITICALINGUA BALAGNA, SIRET : 898 797 295 000 18, hè auturizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :**ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU**

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immirioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisci un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°22/...AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua **BALAGNA** » dont le « Représentant » Association PRITICALINGUA BALAGNA, SIRET : 898 797 295 000 18, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :**ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua **BALAGNA** », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua **BALAGNA** », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **111.750 €** in cunfurmità à u bughjettu privisionali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisionali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziari t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i locali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **111.750€** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,

- A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò ch'è tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pedagoghichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudaranu essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda un avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda un fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali un pudarà essa fattu ch'è una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

- La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni suttu à i trè cundizioni quì suttu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi 48.000 € in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80.000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit 48.000 € conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80.000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour la « Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

I pagamenti sarani fatti à u
« Rapisintanti » PRATICALINGUA
BALAGNA n^u di u SIRET :
898 797 295 000 18, nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 14607
Codici purtiddinu : 00087
Numaru di contu : 70813415002
Chjavi RIB : 61

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

Les versements seront effectués au « Représentant » PRATICALINGUA BALAGNA, n° de SIRET : 898 797 295 000 18, sur le compte :

Code établissement : 14607
Code guichet : 00087
Numéro de compte : 70813415002
Clé RIB : 61

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizii di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valurizà i prugressi).

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valurizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni ducumentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u programma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu prvisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri ducumenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chè discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chè par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfirmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le

Par a « Casa di a Lingua BALAGNA »

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua de
BALAGNA »

Le Représentant de l'Association
PRITICALINGUA BALAGNA

Par a Cullittività di Corsica
U Presidenti di u Cunsigliu Esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif

**Marie-Dominique ALLEGRINI-
SIMONETTI**

PRITICALINGUA BALAGNA
Rue du Colonel D'ORNANO

20220 LISULA

Tel 07 88 06 12 51
Siren 898 797 295

Gilles SIMEONI

Pè u Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica è per delegazione
Pour le Président du Conseil exécutif de Corse et par délégation

U direttore generale di i servizii / Le directeur général des services
Ghislain GOMART

**AVENANT N° 1 A LA CONVENTION N° SDS-2022-CL06 RELATIVE
A LA « CASA DI A LINGUA CORTI 2022/2023 » CONCLUE ENTRE
L'ASSOCIATION PRATICILINGUA CORTI ET LA COLLECTIVITE DE CORSE**

Entre :

L'association Praticalingua Corti représentée par son **Président, M. Petru-Paulu SALVIANI**

Et :

La Collectivité de Corse représentée par **le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI,**

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^e partie,
- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, et notamment ses articles L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VU** l'article L. 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,
- VU** la délibération n° 19/047 AC de l'Assemblée de Corse du 22 février 2019 décidant le lancement de l'appel à projet « Casa di a lingua »,
- VU** la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,
- VU** la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VU** la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du 1^{er} avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,
- VU** la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 approuvant les choix des candidats retenus pour l'appel à projets « CASA DI A LINGUA 2022/2023 »,
- VU** la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le budget supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU La délibération n° 23/ CP de la Commission Permanente du 29 novembre 2023 approuvant l'avenant n° 1 relatif à la convention « Casa di a lingua Corti 2022/2023 »,

Préambule

Suite à l'analyse des différents indicateurs présentés lors de comités de suivi depuis 2019 dans le cadre des dispositifs « Case di a lingua », il a été mis en évidence que le fonctionnement des « Case » se faisait en année scolaire.

Afin de répondre aux besoins des structures concernées, il est proposé de modifier la période couverte par les conventions et de l'étendre du 1^{er} septembre au 31 août de l'année suivante.

Ainsi, afin de rentrer dans ce calendrier, il est proposé de réduire la durée des conventions 2022 sans modification du montant des aides allouées et, de fait, les conventions prendront fin le 31 août 2023.

Article 1^{er} : Modification de la convention suite à une erreur technique et matérielle

Conformément à l'article 12 de ladite convention, il est prévu de modifier la durée et de fixer la fin de la convention au 31 août. Cette modification n'entraîne pas de modification financière.

Article 2 : Conditions Financières

Pour la période relative au présent avenant, la Collectivité de Corse s'engage à verser à l'association Praticalingua Corti, SIRET 853 926 889 000 17, le solde de la subvention conformément aux dispositions des articles 5 et 6 de la convention initiale.

Article 3 : Autres dispositions

Les autres dispositions de la convention relatives aux CASE DI A LINGUA 2022/2023 demeurent inchangées.

Aiacciu, le

En 3 exemplaires

**Le Président de l'Association
Practicalingua Corti**

**LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF
DE CORSE**

Petru-Paulu SALVIANI

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL06
« CASA DI A LINGUA CORTI » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti, è i so articuli L. 4421-1 à L. 4426-1 è R. 4425-1 à D. 4425-53,

VISTU l'articulu L1111-4 di u codice generale di e cullettività territoriale via e so cumpetenze spartute di e cullettività territoriale in quant'à a cultura è per prumove e lingue regiunale,

VISTU a lege n° 2022-1089 di u 30 di lugliu 2022 chi mette fine à i regimi d'eccezzione creati per luttà contru à l'epidemia liata à a Covid-19,

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi,

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni,

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni,

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10,

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'asestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013,

VU le code général des collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie, et notamment ses articles L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,

VU l'article L. 1111-4 du code général des collectivités territoriales relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,

VU la loi n° 2022-1089 du 30 juillet 2022 mettant fin aux régimes d'exception créés pour lutter contre l'épidémie liée à la Covid-19,

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques,

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions,

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10,

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013,

VISTU a dilibrazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizazioni di a lingua corsa,

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa,

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa,

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua »,

VISTU a deliberazione n° 21/124 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu 2021 chì da accordu per u rinuvellamente di a delegazione di l'Assemblea di Corsica à a so Cumissione Permanente,

VISTU A deliberazione nu 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu approbazione u rigulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a deliberazione n° 22/001 CP di a Cumissione Permanente di u 26 di ghjennaghju 2022 annantu à l'aduzzione di u quadru generale d'organizzazione è di u sviluppu di e reunione di a Cumissione Permanente, mudificata,

VISTU A deliberazione nu 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u 1mu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a CdC par l'asarciziu 2022,

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse,

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalisazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU la délibération n° 21/124 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 approuvant le renouvellement de la délégation de l'Assemblée de Corse à sa Commission Permanente,

VU La délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/001 CP de la Commission Permanente du 26 janvier 2022 portant adoption du cadre général d'organisation et de déroulement des réunions de la Commission Permanente, modifiée,

VU La délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022, adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 » è a « lingua corsa à natura »,

VISTU a deliberazione n° 22/149 AC di l'Assemblea di Corsica di u 28 d'ottobre di u 2022, aduttendu u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione n° 22/167 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u 2022 chì valideghja e scelte di i candidati ritenuti per a chjama à prugetti « Casa di a Lingua 2022/2023 »,

VISTU a deliberazione n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì valideghja u bugettu primitivu di a Cullittività di Corsica per l'eserciziu 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/022 CP di a Cumissione Permanente di u 29 di marzu di u 2023 chì mudifichighja a deliberazione n° 22/167 AC di l'Assemblea di Corsica,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu,

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza,

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accunzià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi,

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 autorisant le lancement de l'appel à projets en faveur de l'immersion « Case di a Lingua 2022 » et a « lingua corsa à natura »,

VU La délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 approuvant les choix des candidats retenus pour l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022/2023 »,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 portant approbation du budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/022 CP de la Commission permanente du 29 mars 2023 modifiant la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse,

VU les pièces constitutives du dossier,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence,

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures,

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun,

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015,

* Cunsidarendu in particulari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa »,

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica,

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu à firmà par via di a dilibarazioni n° 23/022 CP di a cumissioni permanente mudificandu a dilibarazioni n° 22/167 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u , da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Corti » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua Corti, SIREN : 85392688900017, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015,

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa »,

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique,

ENTRE :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération n° 23/022 CP de la commission permanente modifiant la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022, d'une part,

ET :

A « Casa di a Lingua Corti » dont le « Représentant » Associu Praticalingua Corti, SIREN : 85392688900017, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinominazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Corti », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Corti », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cunitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **114 620 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **114 620€** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i lucali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali atribuiscitoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finzamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificca poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedà à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,
 - La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte**

ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).

U « Rapisintanti » nutifichghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi superà 80 000 €.

pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000€.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu A vechja n^u di u SIRET : 750 800 427 00015 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 30002
Codici purtidinu : 02855
Numaru di contu : 0000070627K
Chjavi RIB : 42

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiagazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Associu A vechja, n^o de SIRET : 750 800 427 00015 sur le compte :

Code établissement : 30002
Code guichet : 02855
Numéro de compte : 0000070627K
Clé RIB : 42

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n^o2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svogliu di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni ducumentu o uparazioni di

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de

cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chi currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;

communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;

- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricivuta). L'assenza di risposta duranti stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricivuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu, u/le 6 d'aprile di u 2023

Par a « Casa di a Lingua CORTI »

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua CORTI »

Le Représentant de l'association

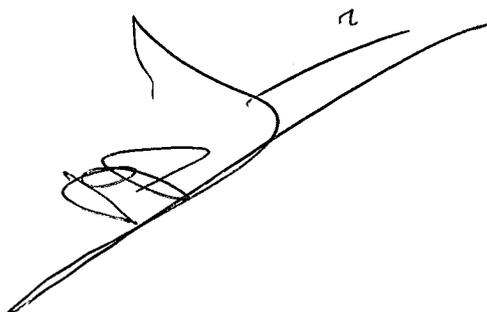
Praticalingua Corti

**Par a Cullittività di Corsica
U Presidenti di u Cunsigliu Esecutivu**

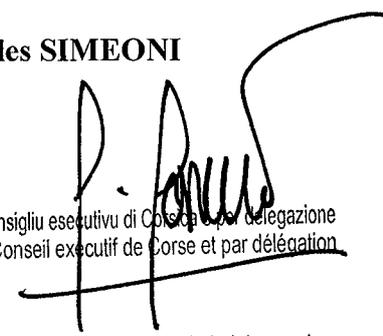
Pour la Collectivité de Corse

Le Président du Conseil Exécutif

Petru-Paulu SALVIANI



Gilles SIMEONI



Pè u Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica per delegazione
Pour le Président du Conseil exécutif de Corse et par délégation

U direttore generale di i servizii / Le directeur général des services
Ghislain GOMART

**AVENANT N° 1 A LA CONVENTION N° SDS-2022-CL01 RELATIVE
A LA « CASA DI A LINGUA CAPICORSU 2022/2023 » ENTRE L'ASSOCIATION
PRATICALINGUA CAPICORSU ET LA COLLECTIVITE DE CORSE**

Entre :

L'association **Praticalingua Capicorsu** représentée par son **Président, M. Jean-Louis CONSTANT**,

Et :

La **Collectivité de Corse** représentée par le **Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI**,

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^e partie,
- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, et notamment ses articles L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VU** l'article L. 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,
- VU** la délibération n° 19/047 AC de l'Assemblée de Corse du 22 février 2019 décidant le lancement de l'appel à projet « Casa di a lingua »,
- VU** la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,
- VU** la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VU** la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du 1^{er} avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,
- VU** la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 approuvant les choix des candidats retenus pour l'appel à projets « CASA DI A LINGUA 2022/2023 »,
- VU** la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le budget supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/ CP de la Commission Permanente du 29 novembre 2023 approuvant l'avenant n° 1 relatif à la convention « Casa di a lingua Capicorsu 2022/2023 »,

Préambule

Suite à l'analyse des différents indicateurs présentés lors de comités de suivi depuis 2019 dans le cadre des dispositifs « Case di a lingua », il a été mis en évidence que le fonctionnement des « Case » se faisait en année scolaire.

Afin de répondre aux besoins des structures concernées, il est proposé de modifier la période couverte par les conventions et de l'étendre du 1^{er} septembre au 31 août de l'année suivante.

Ainsi, afin de rentrer dans ce calendrier, il est proposé de réduire la durée des conventions 2022 sans modification du montant des aides allouées et, de fait, les conventions prendront fin le 31 août 2023.

Article 1^{er} : Modification de la convention suite à une erreur technique et matérielle

Conformément à l'article 12 de ladite convention, il est prévu de modifier la durée et de fixer la fin de la convention au 31 août. Cette modification n'entraîne pas de modification financière.

Article 2 : Conditions Financières

Pour la période relative au présent avenant, la Collectivité de Corse s'engage à verser à l'association Praticalingua Capicorsu, SIRET 918 823 113 000 17, le solde de la subvention conformément aux dispositions des articles 5 et 6 de la convention initiale.

Article 3 : Autres dispositions

Les autres dispositions de la convention relatives aux CASE DI A LINGUA 2022/2023 demeurent inchangées.

Aiacciu, le

En 3 exemplaires

**Le Président de l'Association
Practicalingua Capicorsu**

**LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF
DE CORSE**

Jean-Louis CONSTANT

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL01
« CASA DI A LINGUA CAPICORSU » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VISTU a leghji n^u 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VISTU a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VISTU u decretu n^u 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n^u 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n^u 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n^u 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU A deliberazione nu 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u rigulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU A deliberazione nu 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione nu 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU a deliberazione nu 22/149 AC di l'Assemblea di Corsica di u 28 d'ottobre di u 2022, aduttendu u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU La délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU La délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022, adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n°22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU La délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a normalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u prugramma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, particepighja di sta pulitica ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a normalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n^o 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 22/167AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua CAPICORSU » ch'è u « Rapisintanti » Associu PRITICALINGUA CAPICORSU-SISCU SIRET : 918 823 113 000 17, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò ch'è veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU
Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinominazioni « Casa di a lingua » à a struttura ch'è hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un programma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opera efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu programma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°22/AC... du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua CAPICORSU » dont le « Représentant » Association PRITICALINGUA CAPICORSU-SISCU SIRET : 918 823 113 000 17, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :**ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

stati accusati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua CAPICORSU », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu programma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu programma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlucutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariumu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsèvuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua CAPICORSU », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **120.684 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i locali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furnizioni,

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **120.684€** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,

- A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pedagoghichi è amministrativi.
- La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudaranì essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedà à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata pattu è **cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrizioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrizioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrizioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MODALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrizioni ùn pò suparà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appiicciu.

L'amministrizioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48.000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrizioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80.000€

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrizioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48.000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80.000€ ;

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour la « Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

I pagamenti sarani fatti à u
« Rapisintanti » PRATICALINGUA
CAPICORSU-SISCU n° di u SIRET :
918 823 113 000 17 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 30003
Codici purtidinu : 00250
Numaru di contu : 00037273295
Chjavi RIB : 48

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

Les versements seront effectués au
« Représentant » PRATICALINGUA
CAPICORSU-SISCU, n° de SIRET :
918 823 113 000 17 sur le compte :

Code établissement : 30003
Code guichet : 00250
Numéro de compte : 00037273295
Clé RIB : 48

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglià di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, frequenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut-en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni dumentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u programma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accomplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri dumentu chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'urghjazzioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazzioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista qui pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le 28 di nuvembre di u 2022

Par a « Casa di a Lingua CAPICORSU»

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua de
CAPICORSU»

Le Représentant de l'Association
PRATICALINGUA CAPICORSU-SISCU

Jean-Louis CONSTANT



**Par a Cullittività di Corsica
U Presidenti di u Cunsigliu Esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif**

Gilles SIMEONI

Pè u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica è per delegazione
Pour le Président du Conseil Exécutif de Corse et par délégation

U direttore generale di i servizi / Le directeur général des services
Ghislain GOMART

**AVENANT N°1 A LA CONVENTION N° SDS-2022-CL02 RELATIVE A LA
« CASA DI A LINGUA PIAN D'AVRETU 2022/2023 » CONCLUE ENTRE
L'ASSOCIATION PRATICALINGUA ET LA COLLECTIVITE DE CORSE**

Entre :

L'association Praticalingua Pian d'Avretu représentée par son **Président, M. Jean-François MUZY**,

Et :

La Collectivité de Corse représentée par **le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI**,

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^e partie,
- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, et notamment ses articles L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VU** l'article L. 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,
- VU** la délibération n° 19/047 AC de l'Assemblée de Corse du 22 février 2019 décidant le lancement de l'appel a projet « Casa di a lingua »,
- VU** la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,
- VU** la délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VU** la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,
- VU** la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 approuvant les choix des candidats retenus pour l'appel à projets « CASA DI A LINGUA 2022/2023 »,
- VU** la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le budget supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/ CP de la Commission Permanente du 29 novembre 2023 approuvant l'avenant n° 1 relatif à la convention « Casa di a lingua Pian d'Avretu 2022/2023 »,

Préambule

Suite à l'analyse des différents indicateurs présentés lors de comités de suivi depuis 2019 dans le cadre des dispositifs « Case di a lingua », il a été mis en évidence que le fonctionnement des « Case » se faisait en année scolaire.

Afin de répondre aux besoins des structures concernées, il est proposé de modifier la période couverte par les conventions et de l'étendre du 1^{er} septembre au 31 août de l'année suivante.

Ainsi, afin de rentrer dans ce calendrier, il est proposé de réduire la durée des conventions 2022 sans modification du montant des aides allouées et, de fait, les conventions prendront fin le 31 août 2023.

Article 1^{er} : Modification de la convention suite à une erreur technique et matérielle

Conformément à l'article 12 de ladite convention, il est prévu de modifier la durée et de fixer la fin de la convention au 31 août. Cette modification n'entraîne pas de modification financière.

Article 2 : Conditions Financières

Pour la période relative au présent avenant, la Collectivité de Corse s'engage à verser à l'association Praticalingua Pian d'Avretu, SIRET 910 188 598 000 15, le solde de la subvention conformément aux dispositions des articles 5 et 6 de la convention initiale.

Article 3 : Autres dispositions

Les autres dispositions de la convention relatives aux CASE DI A LINGUA 2022/2023 demeurent inchangées.

Aiacciu, le

En 3 exemplaires

**Le Président de l'Association
Practicalingua Pian d'Avretu**

**LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF
DE CORSE**

Jean-François MUZY

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL02
« CASA DI A LINGUA PIAN D'AVRETU » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di u 26 di lugliu di u 2007 n° 07/064 AC porta aduzzioni di u Pianu di sviluppu linguisticu 2007-

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

AC di
biu

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de officialité et de revitalisation de la langue

la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chi porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chi porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u progressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU A deliberazione nu 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU A deliberazione nu 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione nu 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU a deliberazione nu 22/149 AC di l'Assemblea di Corsica di u 28 d'ottobre di u 2022, aduttendu u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u progressu versu una sucetà bislingua »,

VU La délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU La délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022, adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n°22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU La délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favoru di a lingua corsa in i so duminii di cumpetenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accunzià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in ritali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu ritali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chi si muvaria à favoru di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un ritali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u prugramma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u ritali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a normalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 22/AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua PIAN D'AVRETU » chì u « Rapisintanti » Associu PRITICALINGUA PIAN D'AVRETU SIRET : 910 188 598 000 15, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :**ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU**

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinumazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un programma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opera efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu programma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°22/...AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua PIAN D'AVRETU » dont le « Représentant » Association PRITICALINGUA PIAN D'AVRETU SIRET : 910 188 598 000 15, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :**ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

stati accusati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua PIAN D'AVRETU », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua PIAN D'AVRETU », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICULU 4 : CUNZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à 123.134 € in cunfurmità à u bughjettu privisionali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisionali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funzionamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratazata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di l'infrastrutturi :

- A missa à dispusizioni di i locali,
- A presa in carica di i pighjò;

- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :

- A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
- I costi di i furnituri è picculi matiriali,
- A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
- A presa in carica di l'azzioni di furnizioni,

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à 123.134€ conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :

- La mise à disposition de locaux,
- La prise en charge de loyers ;

- Concernant les frais pédagogiques :

- La mise à disposition de supports pédagogiques,
- Les frais de fournitures et petits matériels,
- La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
- La prise en charge des actions de formation,

- A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pedagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempru d'accunsentu incù l'altri soci) prucedà à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata pattu è cundizioni ch'edda un avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda un fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).

U « Rapisintanti » nutifichghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali un pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

- La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni suttu à i trè cundizioni qui suttu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MODALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48.000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi superà 80.000€

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48.000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80.000€ ;

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour la « Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

I pagamenti sarani fatti à u
« Rapisintanti » PRATICALINGUA
PIAN D'AVRETU n^u di u SIRET :
910 188 598 000 15 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 12006
Codici purtiddinu : 00060
Numaru di contu : 82106211422
Chjavi RIB : 33

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i
ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di
l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in
appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u
2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 rilativa
à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù
l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì disponsa di
una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i
prughjetti ;
- Di i rescconti di i valutazioni fatti
è/o di ogni altra azzioni à scopu
pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi
sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua
Corsea rispettu à a validità è à a cuerenza di
pettu à u prughjettu è à u bughjettu
prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa
aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a
cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

Les versements seront effectués au
« Représentant » PRATICALINGUA PIAN
D'AVRETU, n^o de SIRET :
910 188 598 000 15 sur le compte :

Code établissement : 12006
Code guichet : 00060
Numéro de compte : 82106211422
Clé RIB : 33

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les
justificatifs conformément à l'arrêté du 11
octobre 2006 pris en application de l'article
10 de la loi n^o2000-321 du 12 avril 2000
relative aux droits des citoyens dans leurs
relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une
présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux
projets ;
- Des comptes rendus des évaluations
effectuées et/ou de toute autre action
à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera
examiné par la Direction de la Langue Corse
au regard de la validité et de la cohérence par
rapport au projet et au budget initialement
présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en
fonction de la conformité et de la cohérence
des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglià di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati qui sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni rivista di u publicu (ditagli di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, frequenza di i valutazioni da quantificà è valurizà i progressi).

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispuzioni discritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta duranti stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista qui pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi contrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

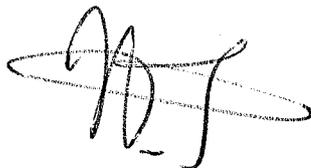
ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu, u/le 16/12/2022

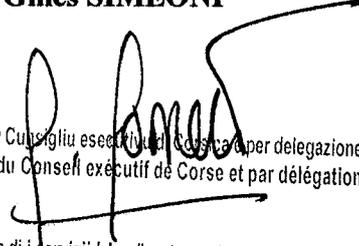
**Par a « Casa di a Lingua PIAN
D'AVRETU »
U Rapisintanti
Pour la « Casa di a Lingua de PIAN
D'AVRETU »
Le Représentant de l'Association
PRATICALINGUA PIAN D'AVRETU**

Jean-François MUZY



**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif**

Gilles SIMEONI



Pè u Prisedente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica / per delegazione
Pour le Président du Conseil exécutif de Corse et par délégation

U direttore generale di i servizii / Le directeur général des services
Ghislain GOMART

**AVENANT N° 1 A LA CONVENTION N° SDS-2022-CL05 RELATIVE À LA CASA
DI A LINGUA PIAGHJA A LEVANTE 2022/2023 CONCLUE ENTRE
L'ASSOCIATION PRATICILINGUA PIAGHJA A LEVANTE
ET LA COLLECTIVITE DE CORSE**

Entre :

L'association Praticalingua Piaghja à Levante représentée par son **Président, M. Sébastien PALLINI,**

Et :

La Collectivité de Corse représentée par **le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI,**

VU le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^e partie,

VU le Code Général des Collectivités Territoriales, et notamment ses articles L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,

VU l'article L. 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,

VU la délibération n° 19/047 AC de l'Assemblée de Corse du 22 février 2019 décidant le lancement de l'appel à projet « Casa di a lingua »,

VU la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,

VU la délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du 1^{er} avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

VU la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 approuvant les choix des candidats retenus pour l'appel à projets « CASA DI A LINGUA 2022/2023 »,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le budget supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/ CP de la Commission Permanente du 29 novembre 2023 approuvant l'avenant n° 1 relatif à la convention Casa di a lingua Piaghja à Levante 2022/2023,

PREAMBULE :

Suite à l'analyse des différents indicateurs présentés lors de comités de suivi depuis 2019 dans le cadre des dispositifs « Case di a lingua », il a été mis en évidence que le fonctionnement des « Case » se faisait en année scolaire.

Afin de répondre aux besoins des structures concernées, il est proposé de modifier la période couverte par les conventions et de l'étendre du 1er septembre au 31 août de l'année suivante.

Ainsi, afin de rentrer dans ce calendrier, il est proposé de réduire la durée des conventions 2022 sans modification du montant des aides allouées et, de fait, les conventions prendront fin le 31 août 2023.

Article 1^{er} : Modification de la convention suite à une erreur technique et matérielle

Conformément à l'article 12 de ladite convention, il est prévu de modifier la durée et de fixer la fin de la convention au 31 août. Cette modification n'entraîne pas de modification financière.

Article 2 : Conditions Financières

Pour la période relative au présent avenant, la Collectivité de Corse s'engage à verser à l'association Praticalingua Piaghja à Levante, SIRET 811 660 554 000 23, le solde de la subvention conformément aux dispositions des articles 5 et 6 de la convention initiale.

Article 3 : Autres dispositions

Les autres dispositions de la convention relatives aux CASE DI A LINGUA 2022/2023 demeurent inchangées.

Aiacciu, le

En 3 exemplaires

**Le Président de l'Association
Practicalingua Piaghja à Levante**

**LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF
DE CORSE**

Sébastien PALLINI

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL05
« CASA DI A LINGUA PIAGHJA À LEVANTE » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n^u 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n^u 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n^u 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n^u 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica n^u 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU A deliberazione nu 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u rigulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU A deliberazione nu 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione nu 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU a deliberazione nu 22/149 AC di l'Assemblea di Corsica di u 28 d'ottobre di u 2022, aduttendu u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU La délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU La délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022, adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n°22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU La délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favoru di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu cunstituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favoru di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u prugramma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali cunstituutu, partecipeghja di sta pulitica ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 22/167AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua **PIAGHJA À LEVANTE** » chì u « Rapisintanti » Associu PRICALINUA PIAGHJA À LEVANTE, SIRET : 811 660 554 000 23, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :**ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU**

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinominazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni cùstituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°22/...AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua **PIAGHJA À LEVANTE** » dont le « Représentant » Association PRICALINUA PIAGHJA À LEVANTE, SIRET : 811 660 554 000 23, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :**ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua **PIAGHJA À LEVANTE** », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua **PIAGHJA À LEVANTE** », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **114.676 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i lucali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **114.676€** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,

- A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pedagoghichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinunziationi di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedà à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

- La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MODALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48.000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80.000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48.000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80.000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour la « Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

I pagamenti sarani fatti à u
« Rapisintanti » PRATICALINUA
PIAGHJA À LEVANTE n° di u SIRET :
811 660 554 000 23 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 20041
Codici purtidinu : 01000
Numaru di contu : 0294680S021
Chjavi RIB : 38

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrizioni.

L'amministrizioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

Les versements seront effectués au « Représentant » PRATICALINUA PIAGHJA À LEVANTE, n° de SIRET :
811 660 554 000 23 sur le compte :

Code établissement : 20041
Code guichet : 01000
Numéro de compte : 0294680S021
Clé RIB : 38

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirviziu di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, frequenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u programma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'urghanizazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chè discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chè par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chè mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista qui pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu, u/le 16/12/2022

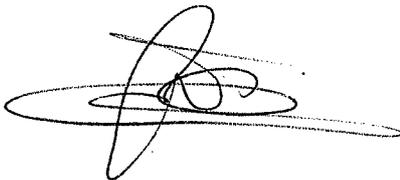
Par a « Casa di a Lingua PIAGHJA À LEVANTE »

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua de PIAGHJA À LEVANTE »

Le Représentant de l'Association
PRATICALINGUA PIAGHJA À
LEVANTE

Sébastien PALLINI



**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse

Le Président du Conseil Exécutif

Pè u Prisedente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica è per delegazione
Pour le Président du Conseil exécutif de Corse et par délégation

U direttore generale di i servizii / Le directeur général des services
Ghislain GOMART

Gilles SIMEONI

**AVENANT N° 1 A LA CONVENTION N°SDS-2022-CL08 RELATIVE
À LA « CASA DI A LINGUA 2022/2023 VALINCU E FIUM'ORBU » CONCLUE
ENTRE LA SAS AFLOKKAT-CONSEIL ET LA COLLECTIVITE DE CORSE**

Entre :

la **SAS Aflokkat-Conseil** représentée par **son représentant, M. Benjamin PERENEY,**

Et :

La **Collectivité de Corse** représentée par **le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI,**

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^e partie,
- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, et notamment ses articles L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VU** l'article L. 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,
- VU** la délibération n° 19/047 AC de l'Assemblée de Corse du 22 février 2019 décidant le lancement de l'appel à projet « Casa di a lingua »,
- VU** la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,
- VU** la délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VU** la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du 1^{er} avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** La délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,
- VU** la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 approuvant les choix des candidats retenus pour l'appel à projets « CASA DI A LINGUA 2022/2023 »,
- VU** la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le budget supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/ CP de la Commission Permanente du 29 novembre 2023 approuvant l'avenant n° 1 relatif à la convention Casa di a lingua Valincu è Fium'Orbu 2022/2023,

Article 1^{er} : Modification de la convention suite à une erreur technique et matérielle

Sur la convention « CASA DI A LINGUA 2022/2023 VALINCU È FIUM'ORBU », N° SDS-2022-CL08, il fallait lire **SAS AFLOKKAT-CONSEIL**, SIRET N° **819 338 252 000 11**.

Article 2 : Autres dispositions

Les autres dispositions de la convention relatives aux CASE DI A LINGUA 2022 demeurent inchangées.

Aiacciu, le

En 3 exemplaires

**Le représentant de la SAS AFLOKKAT-
CONSEIL**

**LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF
DE CORSE**

M. Benjamin PERENEY

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL08
« CASA DI A LINGUA VALINCU È FIUM'ORBU » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n^u 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n^u 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n^u 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n^u 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n^u 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU A deliberazione nu 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU A deliberazione nu 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione nu 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU a deliberazione nu 22/149 AC di l'Assemblea di Corsica di u 28 d'ottobre di u 2022, aduttendu u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalisazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU La délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU La délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022, adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n°22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU La délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favoru di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favoru di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u prugramma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua VALINCU È FIUM'ORBU » chì u « Rapisintanti » SARL AFLOKKAT CONSEIL, SIRET : 325 192 383 000 17, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :**ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU**

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opera efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficultà iputetichi sò stati accustati.

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°22/...AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua VALINCU È FIUM'ORBU » dont le « Représentant » SARL AFLOKKAT CONSEIL, SIRET : 325 192 383 000 17, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :**ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua VALINCU È FIUM'ORBU », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnosciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariumu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsèvuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua VALINCU È FIUM'ORBU », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICULU 4 : CUNDISIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **132.900 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appiccio.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funzionamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i lucali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furmazioni,

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **132.900€** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,

- A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pedagoghichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedà à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

- La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MODALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48.000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80.000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48.000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80.000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour la « Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

I pagamenti sarani fatti à u
« Rapisintanti » SARL AFLOKKAT
CONSEIL n° di u SIRET : 813 767 746
00015 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 30003
Codici purtiddinu : 00251
Numaru di contu : 00027003577
Chjavi RIB : 47

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrizioni.

L'amministrizioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

Les versements seront effectués au « Représentant » SARL AFLOKKAT CONSEIL, n° de SIRET : 813 767 746 00015 sur le compte :

Code établissement : 30003
Code guichet : 00251
Numéro de compte : 00027003577
Clé RIB : 47

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È

VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svogliu di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirviziu di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i progressi).

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chi currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chi a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chè discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chè par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u rapisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chè mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista qui pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'obblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le 16 /12 / 2022

Par a « Casa di a Lingua VALINCU È FIUM'ORBU»

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua de VALINCU È FIUM'ORBU»

Le Représentant de la SARL AFLOKKAT
CONSEIL

Benjamin PERENEY

SAS AFLOKKAT
Lieu-dit Effrico
Centre Professionnel A-Stella
20167 SARROLA-CARGOPINO
Tel : 04 95 28 73 67
Siret : 819 338 252 00011

Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif

Pè u Prisedente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica è per delegazione
Pour le Président du Conseil exécutif de Corse et par délégation

U direttore generale di i servizi / Le directeur général des services
Ghislain GOMART

Gilles SIMEONI

**AVENANT N° 1 A LA CONVENTION N° SDS-2022-CL03 RELATIVE
À LA « CASA DI A LINGUA BASTIA 2022/2023 » CONCLUE ENTRE
L'ASSOCIATION PRATICALINGUA BASTIA ET LA COLLECTIVITE DE CORSE**

Entre :

L'association Praticalingua BASTIA représentée par son **Président, M. Georges de ZERBI**

Et :

La Collectivité de Corse représentée par **le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI,**

- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II, Livre IV, IV^e partie,
- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, et notamment ses articles L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VU** l'article L. 1111-4 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,
- VU** la délibération n° 19/047 AC de l'Assemblée de Corse du 22 février 2019 décidant le lancement de l'appel à projet « Casa di a lingua »
- VU** la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,
- VU** la délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VU** la délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,
- VU** la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,
- VU** la délibération n° 22/167 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 approuvant les choix des candidats retenus pour l'appel à projets « CASA DI A LINGUA 2022/2023 »,
- VU** la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le budget supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/ CP de la Commission Permanente du 29 novembre 2023 approuvant l'avenant n° 1 relatif à la convention « Casa di a lingua Bastia 2022/2023 »,

PREAMBULE :

Suite à l'analyse des différents indicateurs présentés lors de comités de suivi depuis 2019 dans le cadre des dispositifs « Case di a lingua », il a été mis en évidence que le fonctionnement des « Case » se faisait en année scolaire.

Afin de répondre aux besoins des structures concernées, il est proposé de modifier la période couverte par les conventions et de l'étendre du 1^{er} septembre au 31 août de l'année suivante.

Ainsi, afin de rentrer dans ce calendrier, il est proposé de réduire la durée des conventions 2022 sans modification du montant des aides allouées et, de fait, les conventions prendront fin le 31 août 2023.

Article 1^{er} : Modification de la convention suite à une erreur technique et matérielle

Conformément à l'article 12 de ladite convention, il est prévu de modifier la durée et de fixer la fin de la convention au 31 août. Cette modification n'entraîne pas de modification financière.

Article 2 : Conditions Financières

Pour la période relative au présent avenant, la Collectivité de Corse s'engage à verser à l'association Praticalingua Bastia, SIRET 813 767 746 000 23, le solde de la subvention conformément aux dispositions des articles 5 et 6 de la convention initiale.

Article 3 : Autres dispositions

Les autres dispositions de la convention relatives aux CASE DI A LINGUA 2022/2023 demeurent inchangées.

Aiacciu, le

En 3 exemplaires

**Le Président de l'Association
Practicalingua Bastia**

**LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF
DE CORSE**

Georges de ZERBI

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL03
« CASA DI A LINGUA BASTIA » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n^u 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n^u 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n^u 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n^u 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica n^u 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU A deliberazione nu 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu approbazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU A deliberazione nu 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione nu 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU a deliberazione nu 22/149 AC di l'Assemblea di Corsica di u 28 d'ottobre di u 2022, aduttendu u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU La délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU La délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022, adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n°22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU La délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

- * Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favoru di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;
- * Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accunzià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;
- * Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza assuciativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favoru di l'ughjittivu cumunu ;
- * Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;
- * Cunsidarendu in particulari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;
- * Cunsidarendu chì u prugramma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

PREAMBULE

- * Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;
- * Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;
- * Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;
- * Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;
- * Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;
- * Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Pridenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 22/AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua **BASTIA** » chì u « Raprisintanti » Associu PRITICALINGUA, **BASTIA** SIRET : 813 767 746 000 23, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :**ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU**

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinominazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un programma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu programma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°22/...AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua **BASTIA** » dont le « Représentant » Association PRITICALINGUA, **BASTIA** SIRET : 813 767 746 000 23, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :**ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

stati accusati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua **BASTIA** », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua **BASTIA** », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICULU 4 : CUNZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **135.000 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u prugramma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i lucali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furnizioni,

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **135.000€** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,

- A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pedagogichi è amministrativi.

- La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisionali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighevuli (10% à u massimu).**

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48.000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80.000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48.000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80.000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour la « Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

I pagamenti sarani fatti à u
« Rapisintanti » PRATICALINGUA n^u
di u SIRET : 813 767 746 000 23 nant'è u
contu :

Codici stabilimentu : 14607
Codici purtiddinu : 00054
Numaru di contu : 16013949909
Chjavi RIB : 04

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i
ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di
l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in
appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u
2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa
à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù
l'amministrizioni.

L'amministrizioni devi cusì dispona di
una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i
prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti
è/o di ogni altra azzioni à scopu
pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi
sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua
Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di
pettu à u prughjettu è à u bughjettu
prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa
aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a
cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

Les versements seront effectués au «
Représentant » PRATICALINGUA, n° de
SIRET : 813 767 746 000 23 sur le compte :

Code établissement : 14607
Code guichet : 00054
Numéro de compte : 16013949909
Clé RIB : 04

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les
justificatifs conformément à l'arrêté du 11
octobre 2006 pris en application de l'article
10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000
relative aux droits des citoyens dans leurs
relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une
présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux
projets ;
- Des comptes rendus des évaluations
effectuées et/ou de toute autre action
à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera
examiné par la Direction de la Langue Corse
au regard de la validité et de la cohérence par
rapport au projet et au budget initialement
présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en
fonction de la conformité et de la cohérence
des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirviziù di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valurizà i prugressi).

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumuniazioni in leia incù u programma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chi currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chi a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'urghizazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chè discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chè par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chè mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista qui pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

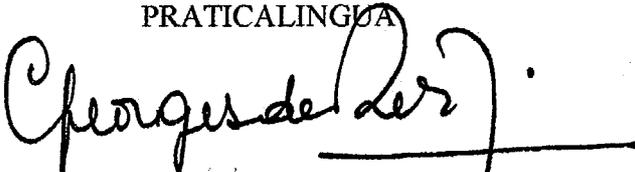
En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

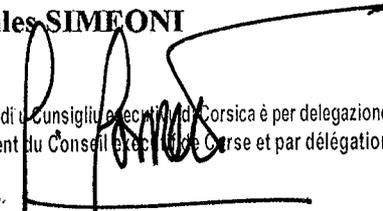
Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/A Aiacciu, u/le 16/12/2022

**Par a « Casa di a Lingua BASTIA »
U Rapisintanti
Pour la « Casa di a Lingua BASTIA »
Le Représentant de l'Association
PRATICALINGUA**


Georges de ZERBI

**Par a Cullittività di Corsica
U Presidenti di u Cunsigliu Esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif**

Gilles SIMEONI

Pè u Presidente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica è per delegazione
Pour le Président du Conseil Exécutif de Corse et par délégation
U direttore generale di i servizii / Le directeur général des services
Ghislain GOMART

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL07
« CASA DI A LINGUA AIACCIU » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VISTU a leghji n^u 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n^u 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n^u 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n^u 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizazioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n^u 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU A deliberazione nu 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u rigulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU A deliberazione nu 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione nu 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u l'anciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU a deliberazione nu 22/149 AC di l'Assemblea di Corsica di u 28 d'ottobre di u 2022, aduttendu u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU La délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU La délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022, adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n°22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU La délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favoru di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favoru di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a scheda-azzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u prugramma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisentanti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua AIACCIU » chì u « Rapisintanti » SARL AFLOKKAT, SIRET : 522 298 140 000 32, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :**ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU**

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinumazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°22/...AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua AIACCIU » dont le « Représentant » SARL AFLOKKAT, SIRET : 522 298 140 000 32, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :**ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua AIACCIU », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsèvuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua AIACCIU », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **80.000 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsiderati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu rilativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i locali,
 - A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnizioni,

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **151.450€** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,

- A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pedagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudaranu essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedà à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u prugramma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

- La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48.000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi superà 80.000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **48.000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80.000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour la « Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

I pagamenti sarani fatti à u
« Rapisintanti » SARL AFLOKKAT n^u
di u SIRET : 522 298 140 000 32 nant'è u
contu :

Codici stabilimentu : 30003
Codici purtidinu : 00251
Numaru di contu : 00027003460
Chjavi RIB : 10

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i
ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di
l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in
appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u
2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 rilativa
à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù
l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di
una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i
prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti
è/o di ogni altra azzioni à scopu
pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi
sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua
Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di
pettu à u prughjettu è à u bughjettu
prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa
aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a
cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

Les versements seront effectués au «
Représentant » SARL AFLOKKAT, n° de
SIRET : 522 298 140 000 32 sur le compte :

Code établissement : 30003
Code guichet : 00251
Numéro de compte : 00027003460
Clé RIB : 10

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les
justificatifs conformément à l'arrêté du 11
octobre 2006 pris en application de l'article
10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000
relative aux droits des citoyens dans leurs
relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une
présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux
projets ;
- Des comptes rendus des évaluations
effectuées et/ou de toute autre action
à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera
examiné par la Direction de la Langue Corse
au regard de la validité et de la cohérence par
rapport au projet et au budget initialement
présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en
fonction de la conformité et de la cohérence
des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svogliu di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni prevista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chè discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chè par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chè mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista qui pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le.. 16/12/2022

Par a « Casa di a Lingua AIACCIU »

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua de AIACCIU »
Le Représentant de la SARL AFLOKKAT

Par a Cullittività di Corsica

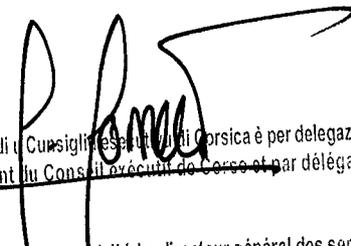
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif

Benjamin PERENEY


SARL AFLOKKAT
Conseil Formation
Centre professionnel A Stella
Lieu - dit Effrico - 20167 SARROLA CARCOPINO
Tél : 04 95 28 73 67
mail : contact@aflokkat.com
Siret : 522 298 140 00032

Gilles SIMEONI


Pè u Prisedente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica è per delegazione
Pour le Président du Conseil exécutif de Corse et par délégation
U direttore generale di i servizii / Le directeur général des services
Ghislain GOMART

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2022-CL09
« CASA DI A LINGUA CASINCA » 2022/2023

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VISTU a leghji n^u 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VISTU a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VISTU u decretu n^u 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particulari u so articulu 10 ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 n^u 07/064 AC chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n^u 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica n^u 15/037 AC di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VU la délibération de l'Assemblée de Corse en date du 26 juillet 2007 n° 07/064 AC portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica n° 15/080 AC di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u regulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni di l'Assemblea di Corsica in data di u 16 d'aprili di u 2015 n° 15/083 AC chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua » ;

VISTU A deliberazione nu 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU A deliberazione nu 22/036 AC di l'Assemblea di Corsica di u primu d'aprile di u 2022, aduttendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU a deliberazione nu 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 pigliendu decisione di u lanciù di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2022 »,

VISTU a deliberazione nu 22/149 AC di l'Assemblea di Corsica di u 28 d'ottobre di u 2022, aduttendu u bughjettu supplementariu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2022,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua »,

VU La délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU La délibération n° 22/036 AC de l'Assemblée de Corse du premier avril 2022, adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU la délibération n°22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2022 »,

VU La délibération n° 22/149 AC de l'Assemblée de Corse du 28 octobre 2022, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2022,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so dumini di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a normalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua* » aduttata da a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, particepghja di sta pulitica ;

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a normalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgi Prisentanti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 22/167 AC di u 24 di nuvembre di u 2022, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua CASINCA » chì u « Rapisintanti » Associu ADECEC, SIRET : 325 192 383 000 17, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ci chì veni quì sottu :**ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU**

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinominazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma. Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un prugramma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi s' stati accusati.

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, Monsieur Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n°22/...AC du 24 novembre 2022, d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua CASINCA » dont le « Représentant » Association ADECEC, SIRET : 325 192 383 000 17, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :**ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE**

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature. Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua CASINCA », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu prugramma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlucutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u prugramma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua CASINCA », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICULU 4 : CUNZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **83.970 €** in cunfurmità à u bughjettu privisionali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisionali di u programma annuali in appicciu.

S□ cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funzionamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ci□ chì tocca à i costi di funzionamentu di l'infrastrutturi :
 - A missa à dispusizioni di i locali,
 - A presa in carica di i pighj□
- Par ci□ chì tocca à i costi pidagogichi :
 - A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - A presa in carica di l'azzioni di furnizioni,

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **83.970€** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - La mise à disposition de locaux,
 - La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - Les frais de fournitures et petits matériels,
 - La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - La prise en charge des actions de formation,

- A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ci□ chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - A presa in carica di i spiazamenti ;
 - A presa in carica di i ripasti.
 - A presa in carica di posti di cuurinatori pedagogichi è amministrativi.
- La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - La prise en charge des déplacements ;
 - La prise en charge des repas ;
 - La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinunzioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudaranu esse presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opera di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisionali di l'azzioni cunsiderata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10% à u massimu).**

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée à **la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10% maximum).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà esse fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattutu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma privisionali di u prugramma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **30.000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 50.000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u prugramma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60% de l'aide financière accordée, soit **30.000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 50.000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour la « Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

I pagamenti sarani fatti à u
« Rapisintanti » ADECEC n° di u
SIRET : 325 192 383 000 17 nant'è u
contu :

Codici stabilimentu : 20041
Codici purtiddinu : 01000
Numaru di contu : 0012211K021
Chjavi RIB : 76

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i
ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di
l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in
appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n°
2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa
à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù
l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di
una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i
prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti
è/o di ogni altra azzioni à scopu
pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi
sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua
Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di
pettu à u prughjettu è à u bughjettu
prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa
aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a
cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

Les versements seront effectués au «
Représentant » ADECEC, n° de SIRET :
325 192 383 000 17 sur le compte :

Code établissement : 20041
Code guichet : 01000
Numéro de compte : 0012211K021
Clé RIB : 76

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les
justificatifs conformément à l'arrêté du 11
octobre 2006 pris en application de l'article
10 de la loi n°2000-321 du 12 avril 2000
relative aux droits des citoyens dans leurs
relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une
présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux
projets ;
- Des comptes rendus des évaluations
effectuées et/ou de toute autre action
à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera
examiné par la Direction de la Langue Corse
au regard de la validité et de la cohérence par
rapport au projet et au budget initialement
présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en
fonction de la conformité et de la cohérence
des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu p□ essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intervinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valurizà i progressi).

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è din□ u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu p□essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettara ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettara (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta duranti stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettara ricummandata incù accusu di ricivuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

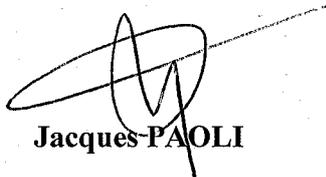
En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le 16/12/2022

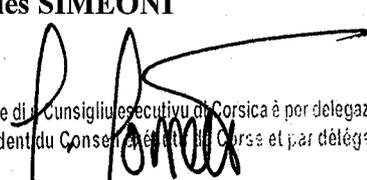
**Par a « Casa di a Lingua Casinca »
U Rapisintanti
Pour la « Casa di a Lingua de Casinca »
Le Représentant de l'Association
ADECEC**

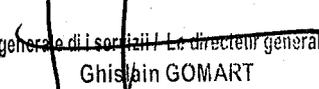

Jacques PAOLI

ADECEC
Place Jean Simonetti
20221 CERVIONI
Tel : 04.95.38.12.83
www.adecec.net

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif**

Gilles SIMEONI


Pè u Prisedente di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica è per delegazione
Pour le Président du Conseil Exécutif de Corse et par délégation


U direttore generale di i servizi / Le directeur general des services
Ghislain GOMART